

# Gen

## Chapter 20

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

שׁוּר וּבֵין קָדִישׁ בֵּין וַיֵּשֶׁב הַנֶּגֶב אֶרֶץ אַבְרָהָם מִשָּׁם וַיֵּסַע 1  
Сура и Кадиса између и-настани-се Негев у-земљу Аврам одатле И-крену  
[H7793](#) [H0996](#) [H6946](#) [H0996](#) [H3427](#) [H5045](#) [H0776](#) [H0085](#) [H8033](#) [H5265](#)  
בְּגֵרָר: וַיֵּגֵר  
у-Герару и-борави  
[H1642](#)

A Avram otide odande na jug, i stani se između Kadisa i Sura; i živeše kao došljak u Geraru.

וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי הִיא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ 2  
цар Авимелех И-посла је сестра-моја жени-својој Сари о Аврам И-рече  
[H4428](#) [H0040](#) [H7971](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)  
גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:  
Герара и-узе Сару  
[H8283](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1642](#)

I govoraše za ženu svoju Saru: Sestra mi je. A car gerarski Avimeleh posla te uze Saru.

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִקָּה מֵת 3  
умиреш ево-ти му и-рече ноћном у-сну Авимелеку к Бог Али-дође  
[H4191](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3915](#) [H2472](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0935](#)  
עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְעַלְתָּ בְעַל:  
због жене коју а-она си-узео коју жене због  
[H1167](#) [H1166](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0802](#)

Ali dođe Bog Avimelehu noću u snu, i reče mu: Gle, poginućeš sa žene koju si uzeo, jer ima muža.

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲנִגִּי נָם צְדִיק 4  
праведан који-је зар-народ Господе и-рече њој приближио се-не-беше А-Авимелех  
[H6662](#) [H1571](#) [H0136](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7126](#) [H3808](#) [H0040](#)  
תִּהְרֹג: הֶשׁ-וּבִיטִי  
[H2026](#)

A Avimeleh ne beše se nje dotakao, i zato reče: Gospode, eda li ćeš i pravedan narod pogubiti?

הֲלֹא זָר-מִי הוּא אָמַר-לִי אַחְתִּי הִיא וְהִיא-גַּם הִיא אָמְרָה 5  
рече она сама а-и-она је сестра-моја мени сам-није-рекао он Зар-ми  
[H0559](#) [H1931](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3808](#)  
אָחִי הוּא בְּתָם-לִבִּי וּבְנִקְלוֹן כַּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:  
брат-мој је у-невиности срца-свог и-у-чистоти руку-својих учиних  
[H1931](#) [H0251](#) [H3824](#) [H8537](#) [H3709](#) [H2063](#)

Nije li mi sam kazao: Sestra mi je? A i ona sama kaza: Brat mi je. Učinio sam u čistoti srca svog i u pravdi ruku svojih.

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּחֹלֶם נָם אֲנֹכִי יִדְעֵתִי כִּי בָתֵּם לְבָבְךָ עָשִׂיתָ  
 И-рече му Бог у-сну да и-ja знам да и-ja да учини срца-свог у-невиности да  
 H0559 H0413 H0430 H2472 H1571 H0595 H3045 H8537 H3824 H3808

אֵת נֶאֱחָזֵךְ נָם אֲנֹכִי אֹתְךָ מִחַטֹּיֹּת לִי עַל-כֵּן לֹא  
 то и-ja-te-задржах и ja тебе од-греха према-мени зато нисам-ти  
 H2063 H2820 H1571 H0595 H0853 H2398 H3808

נִתְּרָךְ לְנַעַע אֵלֶיךָ :  
 допустио да-je-дотакнеш њу  
 H5414 H5060 H0413

Tada mu reče Bog u snu: Znam da si učinio u čistoti srca svog, zato te sačuvah da mi ne sagrešiš, i ne dadoh da je se dotakneš.

7 וְעַתָּה הָשֵׁב אִשְׁתְּךָ הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ  
 A-sada vрати A-сада жену том-човеку јер је-он и-молиће-се за-тебе  
 H6258 H7725 H0802 H0376 H5030 H1931 H6419 H1157

וְחַיָּה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תִּמּוֹת אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר-  
 и-живећеш али-ако не вратиш знај да сигурно умреш ти и-сви  
 H2421 H0369 H7725 H3045 H4191 H4191 H3605

לְךָ :  
 твоји

A sada vrati čoveku ženu njegovu, jer je prorok, i moliće se za te, te ćeš ostati živ. Ako li ne vratiš, znaj da ćeš umreti ti i svi tvoji.

8 וַיִּשְׁכֶּם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֵת-כָּל-  
 И-урани Авимелех ујутру и-позва све и-исприча слуге-своје  
 H7925 H0040 H1242 H7121 H3605 H5650 H1696 H0853 H3605

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד :  
 ове-ствари ове האלה ב-уши-њихове и-уплашише-се људи  
 H1697 H0428 H0241 H3372 H0376 H3966

I ujutru rano usta Avimeleh, i sazva sve sluge svoje, i kaza im sve ovo da čuju. I uplašiše se ljudi veoma.

9 וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה עָשִׂיתָ לָנוּ וְמָה-חָטָאתִי  
 И-позва Авимелех Аврама и-рече му шта си-учинио нам си-чинеио  
 H7121 H0040 H0085 H0559 H4100 H4100 H4100 H4100

לְךָ כִּי-הִבַּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חַטָּאתָ גְּדֹלָה מְעֻשִׂים אֲשֶׁר-לֹא  
 теби да си-навучао на-мене на-и-на царство-моје грех велик дела која се-не  
 H0935 H0935 H3808 H4639 H2401 H4467

יַעֲשֵׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי :  
 чине учинио-си према-мени  
 H5978

Tada Avimeleh dozva Avrama i reče mu: Šta si nam učinio? Šta li sam ti zgrešio, te navuče na me i na carstvo moje toliko zlo? Učinio si mi šta ne valja činiti.

10 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֵל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי-עָשִׂיתָ אֵת-הַדְּבָר  
 И-рече Авимелех Авраму шта си-видео да си-чинеио  
 H0559 H0040 H0413 H0085 H4100 H7200 H0853 H1697

הַזֶּה :  
 ову  
 H2088

I još reče Avimeleh Avramu: Šta ti je bilo, te si to učinio?

וַיֹּאמֶר	אֲבְרָהָם	כִּי	אָמַרְתִּי	רַק	אֵין	יִרְאַת	אֱלֹהִים	בְּמָקוֹם	הַזֶּה	11
И-рече	Аврам	jer	помислих	заиста	нема	страха	Божјег	на-овом-месту	овом	
	<a href="#">H0085</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7535</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3374</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H2088</a>	
וַהֲרִגֹנִי	עַל-	דְּבַר	אִשְׁתִּי:							
и-убиће-ме	због	—	жене-моје							
	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0802</a>							

A Avram odgovori: Govorih: jamačno nema straha Božjeg u ovom mestu, pa će me ubiti radi žene moje.

וְגַם-	אֱמֹנָה	אָחֹתִי	בַת-	אָבִי	הִוא	אֵךְ	לֹא	בַת-	אִמִּי	12
A-и-заиста	истински	сестра-моја	кћи	оца-мог	је-она	само	не	кћи	мајке-моје	
	<a href="#">H0546</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0517</a>	
וַתְּהִי-	לִי	לְאִשָּׁה:								
и-постаде	ми	жена								
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0802</a>								

A upravo i jeste mi sestra, kći oca mog; ali nije kći moje matere, pa pođe za me.

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	הִתְעַו	אֹתִי	אֱלֹהִים	מִבֵּית	אָבִי	וְאָמַר	לָהּ	זֶה	13
И-би	када	ме-одведе	—	Бог	од-дома	оца-мог	рекох	joj	ово-је	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2088</a>	
חֶסֶדְךָ	אֲשֶׁר	תַּעֲשֵׂי	עִמָּדִי	אֵל	כֹּל-	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	נָכוּא	שָׁמָּה	
милост-твоја	коју	ћеш-чинити	према-мени	на	сваком	месту	куда	дођемо	тамо	
			<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8033</a>	
אָמַרְי-	לִי	אָחִי	הוא:							
реци	за-мене	брат-мој	je							
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H1931</a>							

A kad me Bog izvede iz doma oca mog, ja joj rekoh: Učini dobro, i kaži za me gde god dođemo: Brat mi je.

וַיִּקַּח	אֲבִימֶלֶךְ	צֹאן	וַיִּבְקַר	וַעֲבָדִים	וַשְׁפָּחַת	וַיִּתֵּן	לְאַבְרָהָם	וַיָּשָׁב	לוֹ	14
И-узе	Авимелех	овце	и-говеда	и-слуге	и-слушкиње	и-даде	Авраму	и-врати	му	
	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0040</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	
אֵת	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ:								
—	Сару	жену-његову								
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H0802</a>							

Tada Avimeleh uze ovaca i goveda i sluga i sluškinja, te dade Avramu, i vrati mu Saru ženu njegovu.

וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	הִנֵּה	אֲרָצִי	לְפָנַי	כָּטוֹב	בְּעֵינַיְךָ	15
И-рече	Авимелех	ево	земља-моја	пред-тобом-је	где-ти-је-добро	у-очима-твојим	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0040</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6440</a>		
שָׁב:							
настани-се							
	<a href="#">H3427</a>						

I reče Avimeleh Avramu: Evo, zemlja ti je moja otvorena, živi slobodno gde ti je volja.

וּלְשָׂרָה	אָמַר	הִנֵּה	נָתַתִּי	אֵלָּךְ	כֶּסֶף	לְאָחִיךָ	הִנֵּה	הוא-	לָךְ	16
A-Сару	рече	ево	дајем	хиљаду	сребрника	брату-твом	ево	то-је	теби	
	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1931</a>		
כָּסוּת	עֵינַים	לְכֹל	אֲשֶׁר	אֵתְךָ	וְאֵת	כֹּל	וְנִכְחַת:			
покривало	за-очи	пред-свима	који-су	са-тобом	и-пред	свима	си-оправдана			
	<a href="#">H3682</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3198</a>			

A Sari reče: Evo dao sam tvom bratu hiljadu srebrnika; gle, on ti je očima pokrivalo pred svima koji budu s tobom; i to sve da ti je za nauku.

וְאֵת־	אַבִּימֶלֶךְ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְפָּא	הָאֱלֹהִים	אֶל־	אַבְרָהָם	וַיִּתְפַּלֵּל	17
и	Авимелека	—	Бог	и-исцели	Богу	—	Аврам	И-помоли-се	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0040</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7495</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H6419</a>	
				וַיִּלְדוּ:	וְאִמָּהֶתָּי		אִשְׁתּוֹ		
				и-рађаше	и-слушкиње-његове		жену-његову		
				<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0519</a>		<a href="#">H0802</a>		

I Avram se pomoli Bogu, i isceli Bog Avimeleha i ženu njegovu i sluškinje njegove, te rađahu.

עַל־	אַבִּימֶלֶךְ	לְבַיִת	רֶחֶם	כָּל־	בְּעַד־	יְהוָה	עָצַר	עָצַר	כִּי־	18
због	Авимелекову	у-дому	утробу	сваку	—	Господ	затворио-беше	сасвим	Јер	
	<a href="#">H0040</a>		<a href="#">H7358</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6113</a>	<a href="#">H6113</a>		
						ס	אַבְרָהָם:	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	דְּבַר־
						(одељак)	Аврамове	жене	Sare	—
							<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8283</a>	<a href="#">H1697</a>

Jer Gospod beše sasvim zatvorio svaku matericu u domu Avimelehovom radi Sare žene Avramove.